

[Les termes soulignés sont ceux ayant donné lieu à une explication en cours]

Le médecin n'était pas bien d'aplomb sur ses jambes. Il se pencha un instant vers un engagé [qui était] sous son autorité et [qui] tenait un dossier/grand bloc-note. Il *lui* murmura quelque chose tout en se curant le nez avec application. Eva, qui se blottissait tout contre la jambe de Sophie, se mit à pleurer. « Alors comme ça, tu crois au Christ Rédempteur ? lui demanda le médecin d'une voix pâteuse mais d'un ton étrangement détaché, comme un professeur qui, devant ses étudiants, examinerait quelque nuance d'une proposition de logique. Il ajouta ensuite quelque chose qui déconcerta totalement Sophie pendant un instant / sembla incompréhensible pendant un instant : « N'a-t-Il pas dit : 'laissez venir à moi les petits enfants' ? » Il se tourna vers elle avec le mouvement saccadé mais méthodique d'un homme ivre.

Sophie, qui avait une remarque idiote sur la langue mais était muette de peur, allait tenter une réponse lorsque le médecin lui dit : « Tu peux garder un de tes enfants. »

– *Bitte* ? demanda-t-elle.

– Tu peux garder un de tes enfants, répéta-t-il. L'autre devra partir. Tu gardes lequel alors ?

– Vous voulez dire que je dois choisir ?

– T'es pola(c)k pas youpine, ça te donne un privilège. Tu peux choisir.

Son cerveau se mit à ralentir puis s'arrêta. Alors, elle sentit ses jambes se dérober [sous elle]. « Je ne peux pas choisir, je ne peux pas choisir » hurla-t-elle. Elle s'entendait encore pousser ces cris. Jamais plaintes d'anges suppliciés ne s'élevèrent, plus déchirants, au-dessus du vacarme de l'enfer. « *Ich kann nicht wählen* ! lança-t-elle.

Le médecin se rendit compte qu'elle attirait l'attention, ce qui n'était pas souhaitable [que la scène attirait fâcheusement l'attention]. « Ta gueule / La

ferme ! aboya-t-il / lui ordonna-t-il. Maintenant tu te dépêches / te grouilles de choisir. Tu choisis, bordel, ou je les expédie tous les deux là-bas. Vite ! »

Elle ne parvenait pas à croire ce qui lui arrivait. Elle ne parvenait pas à croire qu'elle était maintenant agenouillée/à genoux sur le ciment rugueux qui la blessait, ni qu'elle serrait ses enfants contre elle à presque les étouffer, si bien qu'elle avait l'impression que leurs chairs ne faisaient qu'un avec la sienne malgré l'épaisseur des vêtements [ou, pour traduire, *she felt* : si bien que leurs chairs auraient pu ne faire qu' un avec la sienne . . .]. Elle était dans un état de totale incrédulité, proche de la folie / au bord de la folie / *elle perdait la raison*. C'était aussi de l'incrédulité qu'elle lut dans les yeux de l'assistant du médecin, le jeune Rotten-fürher au visage émacié et au teint cireux et vers qui, inexplicablement, elle se surprit à lever un regard suppliant. Il paraissait ahuri ; il la regarda à son tour en ouvrant de grands yeux, l'air totalement dépassé et comme pour dire, moi non plus, je n'y comprends rien.

« Ne me demandez pas de choisir s'entendit-elle supplier dans un murmure. Je ne peux pas.

– Envoyez les deux par là si c'est comme ça, dit alors le médecin à son assistant. *Nach links*.

– Maman ! Elle entendit la petite voix d'Emma s'élever en un cri déchirant à l'instant même où elle repoussait violemment l'enfant et se relevait en titubant maladroitement sur le béton. Prenez la petite ! cria-t-elle Prenez ma petite fille. »